

1 / 466

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1485 / 4558

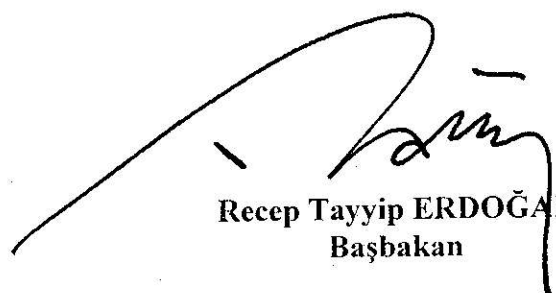
27 / 11 / 2007

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 26/11/2007 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Japonya Hükümeti Arasında Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesinin Hibe Yoluyla Yapımına İlişkin Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.C. BAŞBAKANLIK			
Telli Komisyon		Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor	
Genel Kurul		Dışişleri	
Tarih: 3.11.2007		S. No: 1/466	
Md.Y.	Müdür	Başk. ve Sekr.	Gen. Sekr.
1/1	MUS	1/1	1/1
BAŞKAN		1/1	

T/ 1234

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE JAPONYA HÜKÜMETİ ARASINDA
KAMAN KALEHÖYÜK ARKEOLOJİ MÜZESİNİN HİBE YOLUYLA YAPIMINA
İLİŞKİN NOTALARIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

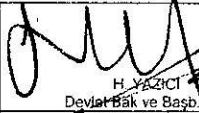
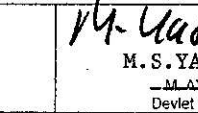
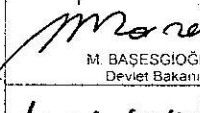
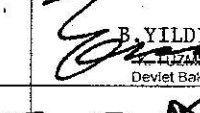
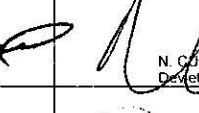
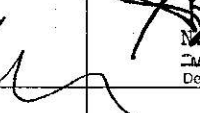
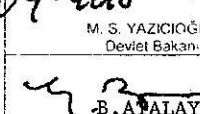
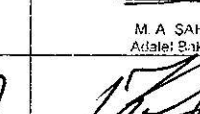
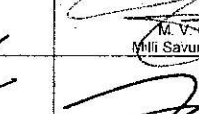
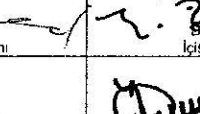
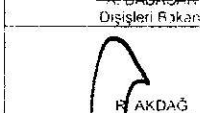
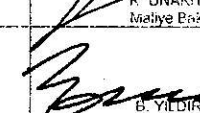
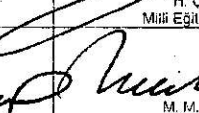
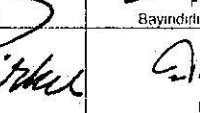
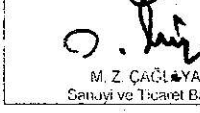
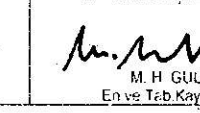
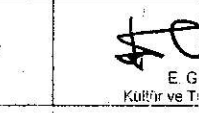
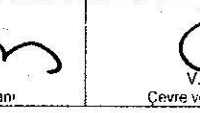
MADDE 1- (1) 28 Haziran 2007 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Japonya Hükümeti Arasında Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesinin Hibe Yoluyla Yapımına İlişkin Notalar"ın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak ve Başb. Yrd.	 H. YAZICI Devlet Bak ve Başb. Yrd.	 N. EKREN Devlet Bak ve Başb. Yrd.	 M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı V.
 M. BAŞESGİOĞLU Devlet Bakanı	 B. YILDIRIM Devlet Bakanı V.	 N. ÇOBUKOĞLU Devlet Bakanı	 M. EKREN Devlet Bakanı V.
 M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı	 M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı	 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı
 B. ATALAY İçişleri Bakanı V.	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı	 H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı
 R. AKDAĞ Savunma Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	 M. M. EKER Tarım ve Köylüleri Bakanı	 F. ÇELİK Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En ve Teb. Kay. Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. ERGÖLÜ Çevre ve Orman Bakanı

Dosya No:

101-1485
1506

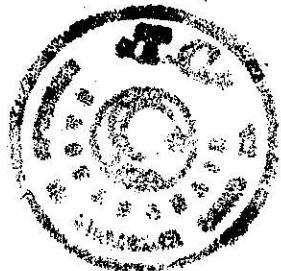
GEREKÇE

Kültürel işbirliği, ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamaktadır. Kültürel işbirliği, aynı zamanda ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmakta, bu alanlardaki çıkarlarımıza hizmet ederek, işbirliğimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturtulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Japonya Hükümeti Arasında Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesinin Hibe Yoluyla Yapımına İlişkin Nota Teatisi", 28 Haziran 2007 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Japonya Hükümetinin Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesinin yapımı için 436 milyon Yen hibe yardımıyla bulunmasına olanak sağlayacak olan sözkonusu belgeler, Japonya ile ilişkilerimizin daha da geliştirilmesine önemli katkıda bulunacaktır.

Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesinin, inşaatı tamamlandığında, Anadolu tarihinin tanıtılması bağlamında önemli bir hizmet vereceğine inanılmaktadır.



Türk Notası

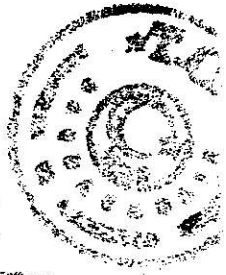
Ankara, 28 Haziran 2007

Ekselansları,

Siz Ekselanslarının bugün tarihli aşağıda yazılı Notasını aldığımı bildirmekten onur duyuyorum.

“İki ülke arasındaki dostça ve işbirlikçi ilişkiyi güçlendirmek için Japon ekonomik işbirliğinin uzatılmasını amaçlayan Japon ve Türkiye hükümetleri arasında gerçekleşen son müzakerelere atıfta bulunmaktan onur duyuyorum. Japon hükümeti adına aşağıdaki düzenlemeler teklif edilmiştir:

- 1 Türkiye Cumhuriyeti tarafından yürütülen Kaman Kalehöyük arkeolojik Müzesi inşaatı projesine (Bundan sonra “Proje” olarak anılacaktır) katkı sağlamak amacıyla Japon Hükümeti kendi ilgili yasa ve tüzüklerine uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine dört yüz otuz altı milyon (Y 436 000 000) Yen’e (Bundan sonra “hibe” olarak anılacaktır) kadar bir ödenek sağlayacaktır.
- 2 Hibe, mevcut düzenlemelerin yürürlüğe girdiği tarihten 31 Mart 2008 tarihine kadar geçerli olacaktır. Bu süre iki ülke otoriteleri arasında ortak kararla alınan izinle uzatılabilir.
- 3 (1) Hibe, Türkiye Cumhuriyeti tarafından uygun bir şekilde ve yalnızca aşağıda belirtilen Japonya ve Türkiye Cumhuriyeti’nin ürünlerini ve Türk ve Japon vatandaşların hizmetlerini satın almak için kullanılacaktır. (“vatandaş” (uyruklu) terimi mevcut uygulamalarda kullanıldığında Japon vatandaşı olması durumunda Japon özel kişilikleri tarafından yönetilen Japon özel ve tüzel kişilikleri anlamında, Türk vatandaşı olması durumunda Türk özel ve tüzel kişilikleri anlamında kullanılır.) :
 - a. Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesi inşaatı için gerekli olan ürün ve hizmetler. (Bundan sonra “gerekli olan ürün ve hizmetler” olarak anılacaktır)
 - b. Projenin uygulanması için gerekli olan ekipman ile bu ekipmanın tanzimi için gerekli hizmetler ve;
 - c. (a) ve (b) de bahsedilen ürünlerin Türkiye Cumhuriyeti limanlarına nakledilmesi için gerekli olan hizmetler ve sözkonusu hizmetlerin yurtiçi nakliyatı.
- (2) 3(1)de sağlanan koşullara rağmen, iki hükümet gerekli gördüğü takdirde, 3(1)a ve b’de bahsedilen ve Türkiye Cumhuriyeti ve Japonya dışındaki ülkelerin ürünleri ile 3(1)a, b ve c’de bahsedilen ve Türkiye Cumhuriyeti ve Japonya dışındaki ülkelerin vatandaşlarının hizmetleri için hibe kullanılabilir.
- 4 Türkiye Cumhuriyeti veya onun görevlendirilmiş yetkilileri, paragraf 3’te bahsedilen ürün ve hizmetlerin satın alınması için Japon özel ve tüzel kişileriyle Japon Yen’i üzerinden sözleşme imzalayacaktır. Bu sözleşmelerin hibeye uygun olup olmadığı Japonya Hükümeti tarafından doğrulanacaktır.
- 5 (1) Paragraf 4’ün koşullarına uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti veya onun görevlendirilmiş yetkilileri tarafından onaylanmış sözleşmelerden doğan yükümlülükleri yerine getirmek için Japon Hükümeti, Japon Yeni ile ödemeyi gerçekleştirecektir. (bundan sonra “onaylanmış sözleşmeler” olarak anılacaktır) Türkiye Cumhuriyeti hükümeti tarafından ya da onun görevlendirilmiş yetkilileri tarafından Japonya’da belirlenmiş bir bankada Türkiye Cumhuriyeti hükümeti adına açılacak hesaptan bu işlemlerin yürütülmesi gerekmektedir (bundan sonra “banka” olarak anılacaktır.)



(2) Türkiye Cumhuriyeti hükümeti tarafından ya da onun görevlendirilmiş yetkilileri tarafından verilen ödeme yetkisine dayanarak banka tarafından Japon hükümetine ödeme talepleri sunulduğu zaman 5(1)'de bahsedilen ödemeler Japon hükümeti tarafından yapılır.

(3) Yukarıda 5(1)'de bahsedilen hesabın tek amacı, Japon Hükümetinin ödemeleri Japon Yeni olarak alması ve onaylanmış sözleşmelere taraf olan Japon vatandaşlarına Japon Yeni olarak ödenmesidir. Hesaba yatırılan para ve hesaptan çekilen parayla ilgili prosedürlerin detaylarına banka ile Türkiye Cumhuriyeti hükümeti ya da onun görevlendirilmiş yetkilileri arasında yapılacak müzakereler sonunda karar verilecektir.

- 6 (1) Türkiye Cumhuriyeti hükümeti gerekli önlemleri alacaktır;
- a. Binanın inşası için gerekli olacak geniş bir arazi sağlanması ve sahanın temizlenmesi
 - b. Elektrik ve suyun dağıtımı ve kanalizasyon için gerekli olan ve diğer arazi ürün ve hizmetlerin sağlanması
 - c. Bu Hibe çerçevesinde satın alınan ürünlerin Türkiye Cumhuriyeti'ndeki boşaltma limanlarında hızlı bir şekilde tahliyesinin, gümrükten çekilmesinin ve yurt içindeki nakliyesinin sağlanması.
 - d. Onaylanmış sözleşmeler çerçevesinde tedarik edilecek ürün ve hizmetler için konabilecek gümrük resimleri, yurtiçi vergiler ve diğer mali harçlardan Japon vatandaşlarının muaf tutulması.
 - e. Onaylanmış sözleşmeler çerçevesindeki ürün ve hizmetlerin tedarik edilmesiyle bağlantılı olarak hizmetleri gerekli olabilecek Japon vatandaşlarının Türkiye Cumhuriyetine giriş yapmaları, işlerinin icrası ve Türkiye'de kalmaları için gerekli olan imkânların sağlanması hususunda onlarla anlaşılması.
 - f. İnşa edilen tesislerin ve Hibe çerçevesinde satın alınan ürünlerin projenin uygulanması için uygun ve etkin bir şekilde korunup kullanılmasının sağlanması.
 - g. Hibenin kapsamadığı, projenin uygulanması için gerekli olan diğer tüm masrafların karşılanması.

(2) Bu sözleşme çerçevesinde satın alınan ürünlerin sevkıyatı ve denizcilik sigortasıyla ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti sevkıyat ve denizcilik sigortası şirketleri arasında adil ve serbest rekabeti engelleyecek herhangi bir kısıtlamanın konulmasından kaçınılmalıdır.

(3) Hibe çerçevesinde satın alınan ürünler Türkiye Cumhuriyeti'nden tekrar ihraç edilemez.

7 İki hükümet mevcut düzenlemelerden doğan ya da onlarla bağlantılı tüm sorunlarla ilgili görüş alışverişinde bulunmalıdırlar.

Bu Nota ve Ekselanslarının Türkiye Cumhuriyeti hükümeti adına yukarıda sözü geçen düzenlemeleri onayladığınız Cevap Notası, iki ülke arasında Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin bu anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürünün tamamlandığının Japon Hükümetine yazılı olarak tebliği tarihinde yürürlüğe girecek bir anlaşma oluşturmaktadır.

Siz Ekselanslarına en yüksek saygılarının teminatını yineleme fırsatını bulmaktan onur duyuyorum."

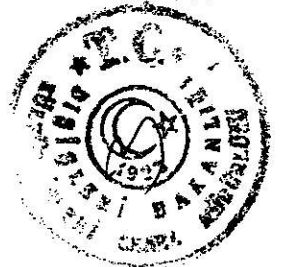
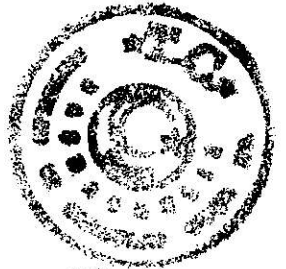
Türkiye Cumhuriyeti adına yukarıda sözü geçen düzenlemeleri doğrulamaktan ve Ekselanslarının Notası ile bu cevap Notasının, iki ülke arasında Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin bu anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürünün tamamlandığının Japon Hükümetine yazılı olarak tebliği tarihinde



yürürlüğe girecek bir anlaşma oluşturacağı hususunda mutabık kalmaktan onur duyarım.

Siz Ekselanslarına en yüksek saygılarımın teminatını yineleme fırsatını bulmaktan onur duyarım.

Ayşenur Alpaslan
Büyükelçi
Yurtdışı Tanıtım ve Kültür İşleri
Genel Müdürü
Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı



Ankara, June 28, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey concerning Japanese cultural cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for the Construction of Kaman Kalehöyük Archaeological Museum (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of Turkey, the Government of Japan shall extend to the Government of the Republic of Turkey, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to four hundred and thirty-six million yen (¥ 436,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

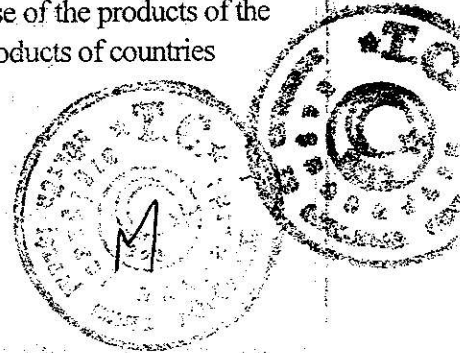
2. The Grant shall be available during the period between the date of entry into force of the present arrangements and March 31, 2008. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments:

3. (1) The Grant shall be used by the Government of the Republic of Turkey, properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Republic of Turkey and the services of Japanese or Turkish nationals listed below (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Turkish physical or juridical persons in the case of Turkish nationals.):

- (a) products and services necessary for the construction of Kaman-Kalehöyük Archaeological Museum (hereinafter referred to as "the Facilities");
- (b) equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the installation thereof; and
- (c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Republic of Turkey and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries

His Excellency Tomoyuki ABE
Ambassador Extraordinary
and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey



other than Japan or the Republic of Turkey and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Republic of Turkey.

4. The Government of the Republic of Turkey or its designated authority shall enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

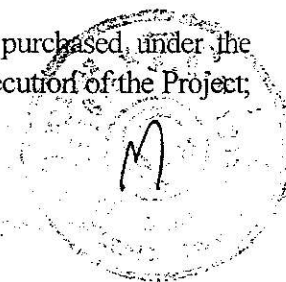
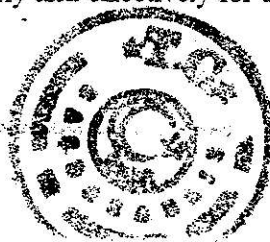
5. (1) The Government of Japan shall execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Turkey or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4. (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Turkey at a bank in Japan designated by the Government of the Republic of Turkey or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above shall be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of Turkey or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of Turkey or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Turkey shall take necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;
 - (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;
 - (c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Republic of Turkey and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
 - (d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Turkey with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;
 - (e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Turkey and stay therein for the performance of their work;
 - (f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project;
- and



(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the Government of the Republic of Turkey shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of Turkey.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Turkey of the completion of the necessary internal procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

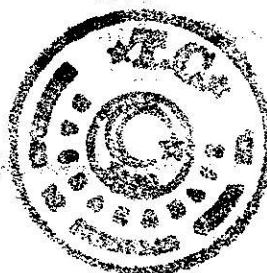
I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Turkey of the completion of the necessary internal procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. Alpaslan

Ayşenur ALPASLAN
Ambassador,

Director General for Overseas
Promotion and Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey



Japon Notası

Ankara, 28 Haziran 2007

Ekselansları

İki ülke arasındaki dostça ve işbirlikçi ilişkiyi güçlendirmek için Japon ekonomik işbirliğinin uzatılmasını amaçlayan Japon ve Türkiye hükümetleri arasında gerçekleşen son müzakerelere atıfta bulunmaktan onur duyuyorum. Japon hükümeti adına aşağıdaki düzenlemeler teklif edilmiştir:

1. Türkiye Cumhuriyeti tarafından yürütülen Kaman Kalehöyük arkeolojik Müzesi inşaatı projesine (Bundan sonra "Proje" olarak anılacaktır) katkı sağlamak amacıyla Japon Hükümeti kendi ilgili yasa ve tüzüklerine uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine dört yüz otuz altı milyon (Y 436 000 000) Yen'e (Bundan sonra "hibe" olarak anılacaktır) kadar bir ödenek sağlayacaktır.
2. Hibe, mevcut düzenlemelerin yürürlüğe girdiği tarihten 31 Mart 2008 tarihine kadar geçerli olacaktır. Bu süre iki ülke otoriteleri arasında ortak kararla alınan izinle uzatılabilir.
3. (1) Hibe, Türkiye Cumhuriyeti tarafından uygun bir şekilde ve yalnızca aşağıda belirtilen Japonya ve Türkiye Cumhuriyeti'nin ürünlerini ve Türk ve Japon vatandaşların hizmetlerini satın almak için kullanılacaktır. ("vatandaş" (uyruklu) terimi mevcut uygulamalarda kullanıldığında Japon vatandaşı olması durumunda Japon özel kişilikleri tarafından yönetilen Japon özel ve tüzel kişilikleri anlamında, Türk vatandaşı olması durumunda Türk özel ve tüzel kişilikleri anlamında kullanılır.) :
 - a) Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesi inşaatı için gerekli olan ürün ve hizmetler. (Bundan sonra "gerekli olan ürün ve hizmetler" olarak anılacaktır)
 - b) Projenin uygulanması için gerekli olan ekipman ile bu ekipmanın tanzimi için gerekli hizmetler ve;
 - c) (a) ve (b) de bahsedilen ürünlerin Türkiye Cumhuriyeti limanlarına nakledilmesi için gerekli olan hizmetler ve sözkonusu hizmetlerin yurtiçi nakliyatı.
- (2) 3(1)'de sağlanan koşullara rağmen, iki hükümet gerekli gördüğü takdirde, 3(1)'a ve b'de bahsedilen ve Türkiye Cumhuriyeti ve Japonya dışındaki ülkelerin ürünleri ile 3(1)'a, b ve c'de bahsedilen ve Türkiye Cumhuriyeti ve Japonya dışındaki ülkelerin vatandaşlarının hizmetleri için hibe kullanılabilir.
4. Türkiye Cumhuriyeti veya onun görevlendirilmiş yetkilileri, paragraf 3'te bahsedilen ürün ve hizmetlerin satın alınması için Japon özel ve tüzel kişileriyle Japon Yen'i üzerinden sözleşme imzalayacaktır. Bu sözleşmelerin hibeye uygun olup olmadığı Japonya Hükümeti tarafından doğrulanacaktır.
5. (1) Paragraf 4'ün koşullarına uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti veya onun görevlendirilmiş yetkilileri tarafından onaylanmış sözleşmelerden doğan yükümlülükleri yerine getirmek için Japon Hükümeti, Japon Yeni ile ödemeyi gerçekleştirecektir. (bundan sonra "onaylanmış sözleşmeler" olarak anılacaktır). Türkiye Cumhuriyeti hükümeti tarafından ya da onun görevlendirilmiş yetkilileri tarafından Japonya'da belirlenmiş bir bankada Türkiye Cumhuriyeti hükümeti adına açılacak hesaptan bu işlemlerin yürütülmesi gerekmektedir. (bundan sonra "banka" olarak anılacaktır.)
(2) Türkiye Cumhuriyeti hükümeti tarafından ya da onun görevlendirilmiş yetkilileri tarafından verilen ödeme yetkisine dayanarak banka tarafından Japon



hükümetine ödeme talepleri sunulduğu zaman 5(1)'de bahsedilen ödemeler Japon hükümeti tarafından yapılır.

(3) Yukarıda 5(1)'de bahsedilen hesabın tek amacı, Japon Hükümetinin ödemeleri Japon Yeni olarak alması ve onaylanmış sözleşmelere taraf olan Japon vatandaşlarına Japon Yeni olarak ödenmesidir. Hesaba yatırılan para ve hesaptan çekilen parayla ilgili prosedürlerin detaylarına banka ile Türkiye Cumhuriyeti hükümeti ya da onun görevlendirilmiş yetkilileri arasında yapılacak müzakereler sonunda karar verilecektir.

6. (1) Türkiye Cumhuriyeti hükümeti gerekli önlemleri alacaktır;
- a) Binanın inşası için gerekli olacak geniş bir arazi sağlanması ve sahanın temizlenmesi
 - b) Elektrik ve suyun dağıtımı ve kanalizasyon için gerekli olan ve diğer arazi ürün ve hizmetlerin sağlanması
 - c) Bu Hibe çerçevesinde satın alınan ürünlerin Türkiye Cumhuriyeti'ndeki boşaltma limanlarında hızlı bir şekilde tahliyesinin, gümrükten çekilmesinin ve yurt içindeki nakliyesinin sağlanması.
 - d) Onaylanmış sözleşmeler çerçevesinde tedarik edilecek ürün ve hizmetler için konabilecek gümrük resimleri, yurtiçi vergiler ve diğer mali harçlardan Japon vatandaşlarının muaf tutulması.
 - e) Onaylanmış sözleşmeler çerçevesindeki ürün ve hizmetlerin tedarik edilmesiyle bağlantılı olarak hizmetleri gerekli olabilecek Japon vatandaşlarının Türkiye Cumhuriyetine giriş yapmaları, işlerinin icrası ve Türkiye'de kalmaları için gerekli olan imkânların sağlanması hususunda onlarla anlaşılması.
 - f) İnşa edilen tesislerin ve Hibe çerçevesinde satın alınan ürünlerin projenin uygulanması için uygun ve etkin bir şekilde korunup kullanılmasının sağlanması.
 - g) Hibenin kapsamadığı, projenin uygulanması için gerekli olan diğer tüm masrafların karşılanması.

(2) Bu sözleşme çerçevesinde satın alınan ürünlerin sevkıyatı ve denizcilik sigortasıyla ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti sevkıyat ve denizcilik sigortası şirketleri arasında adil ve serbest rekabeti engelleyecek herhangi bir kısıtlamanın konulmasından kaçınılmalıdır.

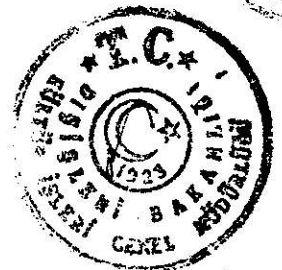
(3) Hibe çerçevesinde satın alınan ürünler Türkiye Cumhuriyeti'nden tekrar ihraç edilemez.

7. İki hükümet mevcut düzenlemelerden doğan ya da onlarla bağlantılı tüm sorunlarla ilgili görüş alışverişinde bulunmalıdırlar.

Bu Nota ve Ekselanslarının Türkiye Cumhuriyeti hükümeti adına yukarıda sözü geçen düzenlemeleri onayladığınız Cevap Notası, iki ülke arasında Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin bu anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürünün tamamlandığının Japon Hükümetine yazılı olarak tebliği tarihinde yürürlüğe girecek bir anlaşma oluşturacaktır.

Siz Ekselanslarına en yüksek saygılarımın teminatını yineleme fırsatını bulmaktan onur duyarım.

Tomoyuki Abe
Türkiye Cumhuriyeti nezdinde
tam yetkili ve olağanüstü Büyükelçi



Ankara, June 28, 2007

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey concerning Japanese cultural cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for the Construction of Kaman Kalehöyük Archaeological Museum (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of Turkey, the Government of Japan shall extend to the Government of the Republic of Turkey, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to four hundred and thirty-six million yen (¥ 436,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant shall be available during the period between the date of entry into force of the present arrangements and March 31, 2008. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant shall be used by the Government of the Republic of Turkey properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Republic of Turkey and the services of Japanese or Turkish nationals listed below (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Turkish physical or juridical persons in the case of Turkish nationals.):

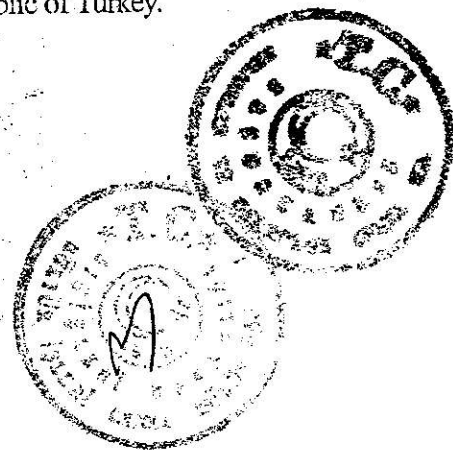
(a) products and services necessary for the construction of Kaman-Kalehöyük Archaeological Museum (hereinafter referred to as "the Facilities");

(b) equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the installation thereof; and

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Republic of Turkey and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Republic of Turkey and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Republic of Turkey.

Her Excellency Ayşenur ALPASLAN
Ambassador,
Director General for Overseas
Promotion and Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey



4. The Government of the Republic of Turkey or its designated authority shall enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan shall execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Turkey or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4. (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Turkey at a bank in Japan designated by the Government of the Republic of Turkey or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

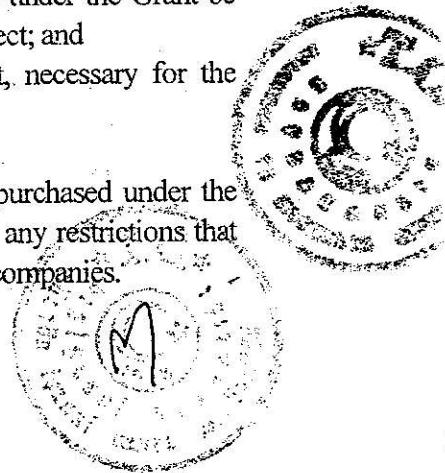
(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above shall be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of Turkey or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of Turkey or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Turkey shall take necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;
- (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;
- (c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Republic of Turkey and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
- (d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Turkey with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;
- (e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Turkey and stay therein for the performance of their work;
- (f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and
- (g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the Government of the Republic of Turkey shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

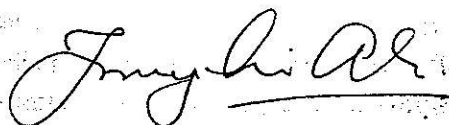


(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of Turkey.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Turkey of the completion of the necessary internal procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Tomoyuki ABE
Ambassador Extraordinary
and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

